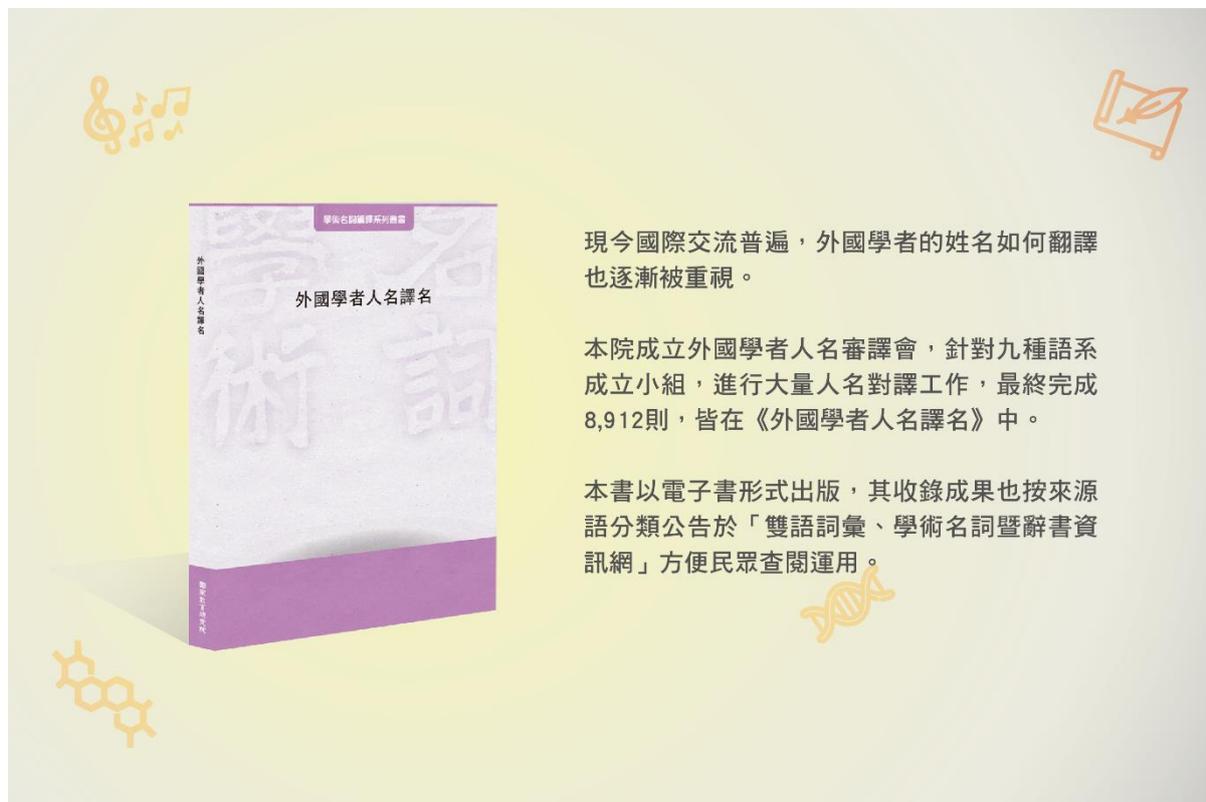


《外國學者人名譯名》讓你掌握正確翻譯



現今國際交流普遍，外國學者的姓名如何翻譯也逐漸被重視。

本院成立外國學者人名審譯會，針對九種語系成立小組，進行大量人名對譯工作，最終完成 8,912 則，皆在《外國學者人名譯名》中。

本書以電子書形式出版，其收錄成果也按來源語分類公告於「雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網」方便民眾查閱運用。

圖片製作：策略溝通辦公室

【語文教育及編譯研究中心 林慶隆、丁彥平】

現今國際交流普遍，使得與不同語文人士往來密切，在強調多元、尊重的時代，對於外國學者人名翻譯也須做專業的調整，以提供準則。

本院各類學術名詞「審譯會」，早期主要是從英文姓名進行翻譯。自 2011 年成立「外國學者人名譯名審譯會」，基於名從主人及根據學者原屬國家語文發音翻譯的原則，依照不同語系成立英語組、德語組、法語組、西班牙語組、義大利語組、阿拉伯語組、土耳其語組、斯拉夫語組、日韓語組共 9 小組，分別進行審議工作，並聘請國內這些語種的專家學者，共同研議該外語人名翻譯為漢語之規則，以利大量人名對譯工作的進行。

由於每種語言皆有其獨特的文化和語音特色，因此，上述小組在討論與訂定規則時，其複雜與困難程度遠超過原初想像，歷經 9 年共召開 302 場小組會議及 35 場大會，本編輯會終於完成人名審譯 8,912 則，並把成果按來源語分別公告於「雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網」(terms.naer.edu.tw)，提供各界下載及參考。

本書共計九章，第一章為英語，第二章至第九章分別為德語、法語、西班牙語、義大利語、阿拉伯語、土耳其語、斯拉夫語、日語及韓語。內容涵蓋外國學者人名翻譯凡例及上述各種語文的常用姓氏、各領域學者及諾貝爾獎得主的翻譯，主要提供教材編輯、博碩士生的論文寫作、譯者專業文件的翻譯、各類媒體及民眾翻譯外國學者人名時使用。對我國教育而言，是相當重要的基礎資源，歡迎讀者多加利用！